

L1 ITALORIGINALS 309 12 september 2010 Arnold Rypens

- Kirsten

- 3:12 1. **Hör mein Lied, Violetta** (Luckesch/Klose) Telefunken
ADALBERT LUTTER L99 5

Dit zijn The Originals bij L1 Radio of wat had u gedacht. Waar krakende platen *niet* als vanzelfsprekend van de playlist worden geweerd, toch niet als er geen oudere versies blijken te bestaan, zoals in *dit* geval: de oudste *Hör mein Lied, Violetta* door Adalbert Lutter mit seinem Tanzorkester in 1937. Hoewel, geen oudere... Het gaat hier wel om de Violetta uit *La Traviata van Verdi*. Die 'gondola' in de lyrics gaf dat ook al aan. De *melodie* van Hör mein Lied is dan ook gebaseerd op een deel van de *Preludio* uit voornoemde opera. Luister maar.

- 2:12 2. **La Traviata - Preludio** (Verdi) E.O.
GIUSEPPE VERDI L99 7
- 2:16 3. **Guillaume Tell - Ouverture** (Rossini) Berliner
BANDA ROSSA L104b

Na de Preludio uit La Traviata van Verdi, de Ouverture Guillaume Tell van Rossini, de straks twee eeuwen oude versie van La Banda Rossa uit 1895. Gioacchino Rossini schreef deze opera in Parijs, vandaar de Franse titel.

Arnold Rypens, samensteller van The Originals, vertoefde afgelopen zomer in Italië en dat zullen we dit hele uur geweten hebben, enkel *Italoriginals* vallen ons te beurt, *chronologisch* bovendien. Na Verdi en Rossini volgt daarom *Puccini*, de jongste, gestorven in 1924. Zijn *laatste* opera Turandot werd *postuum* afgewerkt, voor het eerst *opgevoerd* in 1926 met *Miguel Fleta* in de rol van de Calif, maar de oudste *opname die bewaard bleef* stamt ook uit dat jaar, is de versie van de *Duitse* première in Dresden met *Richard Tauber* als Calif, tegelijk de rol van zijn leven.

- 2:59 4. **Nessun Dorma (Keiner Schlafe)** (Puccini) E.O.
RICHARD TAUBER L82 22

Dit zijn The Originals bij L1 Radio met een verbluffend stukje Turandot van Puccini: Nessun Dorma of zoals in dit geval *Keiner Schlafe*, de wellicht oudste opname van Richard Tauber in 1926.

Italoriginals hadden we beloofd en vanaf nu ook *effectief* in de taal van de Liefde. Vittorio De Sica (hemzelve) en *Parla Mi D'Amore, Mariu*.

- 3:38 5. **Parla Mi D'Amore, Mariu** (Bixio/Neri) E.O.
VITTORIO DE SICA L81 10

Acteur (en later regisseur) Vittorio De Sica in 1932 in de Italiaanse film *Gli Uomini, Che Mascalzoni* en *Parla Mi D'Amore, Mariu*. Werd 20 jaar later *Tell Me That You Love Me Tonight* bij Mario Lanza.

Let's hear it for another great Italian: Dean Martin, Dino voor de vrienden en ...That's Amore!

- 3:20 6. **That's Amore** (Brooks/Warren) Paramount
DEAN MARTIN & JERRY LEWIS L87 24

That's Amore, Dean Martin & komiek Jerry Lewis in de film *The Caddy* en die kwam *voor* Dino's solo *hit*versie in 1953. Van Napoli naar Rome in deze *Italoriginals*-aflevering met Renato Rascel.

- 3:45 7. **Arrivederci Roma** (Rascel/Garinci) RCA
RENATO RASCEL L90 10

Arrivederci Roma van en door Renato Rascel in 1954. We nemen uitsluitend Italiaanse Originals onder de loep en *let's hear it for another Renato!* Napolitaan Renato Carosone in 1956 en het origineel van die recente Nederlandse n°1 voor Yolanda Be Cool vs D Cup.

- 3:27 8. **Tu Vuo' Fa' L'Americano** (Salerno/Carosoni) Pathé
RENATO CAROSONE L83 2

Renato Carosone, auteur van deze *Tu Vuo' Fa' L'Americano* (Je Wil De Amerikaan Uithangen), werd *We No Speak Americano* bij Yolanda B Cool en ondertussen ook *Dame Tu Venero* bij opportunist Jody Bernal.

Italoriginals, si Signor, en nog altijd keurig chronologisch. Onze teller staat op 1959 bij de meest populaire Italiaanse zangeres van de hele 20ste eeuw: *Mina*, bijgenaamd *La Ullatrice*, De Schreeuwster; (u begrijpt dadelijk waarom).

2:59 9. **Tintarella Di Luna** (De Filippi/Migliacci) Italdisc
MINA L54 21

Tintarella Di Luna, Geflikker Van De Maan, *Mina*, de oudste versie, ouder dan die van Bob Azzam en uiteraard ook ouder dan die van Jo Lemaire.

Deze ken je ook, althans in de *cover*versie van Ben E King als I Who Have Nothing. Joe Sentieri twee jaar eerder en *Uno Dei Tanti*.

3:47 10. **Uno Dei Tanti** (Mogol/Donida) Ricordi
JOE SENTIERI L108a

Joe Sentieri, *Uno Dei Tanti*, Eén Van De Velen maar wel het enige echte origineel van I Who Have Nothing in 1961. Van één jaar later is het origineel van *Quando Quando Quando*; Tony Renis.

2:50 11. **Quando Quando Quando** (Renis/Testa) Voce del Padrone
(>) **TONY RENIS** L57 4

Hoog *Ach Mijnheer Van Hoof-gehalte* al zeg ik het zelf, al komt alle lof aan samensteller dezes toe (al *schrijft* die het zelf). *Quando Quando Quando* kennen we van Dean Martin tot Willy Alberti maar was oorspronkelijk een San Remo-inzending voor deze Tony Renis. Ja, je kan moeilijk een ItalOriginals-aflevering maken *zonder* enige verwijzing naar San Remo, al houden we het redelijk beperkt. De volgende is er *ook* nog één *and that's it*. Ook ene met *Quando* in de titel: *Quando M'Innamoro* van Anna Identici.

3:10 12. **Quando M'Innamoro** (Pace/Panzeri/Linaghi) Ariston
ANNA IDENTICI L84 12

Quando M'Innamoro van Anna Identici, één van de twee die het in San Remo brachten in 1968, de andere versie was van The Sandpipers, al werd dit achteraf natuurlijk stukken beter bekend als *Man Without Love* bij Engelbert Humperdinck. Er is dan ook geen ItalOriginals-aflevering mogelijk zonder *zijn* aanwezigheid, twee maal na mekaar zelfs want ook zijn *The Way It Used To Be*, top 3 in Engeland in 1969, heeft Italiaanse roots: Isabella Iannetti en *Melodia*.

- | | | | |
|------|-----|--|---------|
| 3:00 | 13. | Melodia (Argenio/Cassano/Conti) | Durium |
| (>) | | ISABELLA IANNETTI | L108a |
| 2:55 | 14. | Il Paradiso Della Vita (Battisti/Mogol) | Ricordi |
| | | LA RAGAZZA 77 | L98 17 |

Il Paradiso Della Vita, kennen we natuurlijk vooral van *The Amen Corner* als *If Paradise Is Half As Nice*, maar dit was het origineel: *La Ragazza 77*, pseudoniem voor zangeres Ambra Bonelli en niet eens een hit ginder. Nog altijd volop Forza Italia in *The Originals*, toch is het tijd voor zowaar nog eens een *Limboriginal*. Domenico Modugno.

- | | | | |
|------|-----|---|-------|
| 4:00 | 15. | La Lontananza (Modugno/Bonaccorti) | RCA |
| | | DOMENICO MODUGNO | L108a |

La Lontananza van Domenico Modugno in 1970, waarin we *voor een stuk* de *Vrijgezel* van Benny Neyman herkennen, ik zeg wel *voor een stuk* want *dat* was letterlijk gekopieerd van Duitse cover *Ein Junggeselle* van Michael Holm.

- | | | | |
|------|-----|---------------------------------|-------|
| 4:10 | 16. | Ein Junggeselle (Jacobi) | E.O. |
| | | MICHAEL HOLM | L108a |

Ein Junggeselle van Michael Holm en zo geraakten we via Duitsland uit Italië tot bij ons.

Nog *één* halve Italiaan om het (in schoonheid) af te leren: Corsikaan Tino Tossi en *Vieni Vieni*.

- | | | | |
|------|-----|-----------------------------------|----------|
| 3:00 | 17. | Vieni Vieni (Scotto/Koger) | Columbia |
| | | TINO ROSSI | L102b 25 |

Vieni Vieni, een dikke vooroorlogse hit voor Rudy Vallee, maar deed er toen drie jaar over om van Corsica naar Amerika over te waaien.

EINDAFK.

18. **The Plum Blossom**
YUSEF LATEEF